

Guide de conversation

arabe libanais

de poche



مرحبا —

وين فيّي لاقى...؟

BLaBlaBLA

blablaBla

رحلة موفقة!

BLaBla
blablaBla
bla

ASSiMiL[®]
Langues de poche

L'Arabe libanais de poche

Rita Nammour-Wardini

(d'après l'œuvre originale de Hans Leu et
d'Iyad al-Ghafari)

Illustrations de Nico



B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Je tiens à remercier M. Georges WARDINI pour le support qu'il m'a apporté tout au long de l'élaboration de cet ouvrage.

AVANT-PROPOS

Mode d'emploi	2
Présentation du guide	2
Les lexiques	5
Les rabats	5
Le Liban et son histoire	5
L'alphabet et sa transcription phonétique	7
Les consonnes	7
Les voyelles	11

GRAMMAIRE

L'ordre des mots	15
La formation des mots	15
L'article	16
Lettres lunaires	16
Lettres solaires	17
Le nom	17
Le genre des noms	17
Le pluriel	18
Le duel	19
L'annexion	19
L'adjectif	19
Quelques adjectifs utiles	21
Les couleurs	22
Comparatifs et superlatifs	22
Les démonstratifs	24

Ce manuel ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Les pronoms personnels	25
Les pronoms personnels isolés	25
Les pronoms personnels suffixes.	27
Les possessifs	31
Les pronoms possessifs.	32
Le verbe	33
L'accompli (passé).	33
L'impératif.	35
L'inaccompli (présent).	36
L'inaccompli (futur).	38
Le présent progressif.	40
Exprimer les verbes avoir, vouloir, devoir, pouvoir	43
Avoir.	43
Vouloir	45
Devoir	46
Pouvoir.	47
La négation	48
L'impératif négatif.	49
L'interrogation.	50
Les mots interrogatifs	51
Les conjonctions, les adverbes et les prépositions	52
Prépositions et pronoms personnels suffixes.	55
Autour des nombres.	55
Les nombres cardinaux	55
Les nombres ordinaux	57
Calcul, poids et mesures.	58

CONVERSATION

Le Liban et ses habitants.	61
Le plaisir de communiquer.	62
Saluer.	63
Faire connaissance	64
La politesse	68
S'excuser	69
Prendre congé	70

Avec le temps, va.	71
La semaine	72
Les mois	73
La date	73
Quelle heure est-il ?	74
Ô temps, suspends ton vol !	75
La valse des saisons	76
Se déplacer au Liban	79
Les transports en commun (inimitables) au Liban	79
Le Liban en taxi	80
Conduire au Liban	81
De la belle étoile aux cinq étoiles.	85
Les plaisirs de la chère	88
Mezze et plats	88
Recette du taboulé libanais	90
Desserts	91
Au restaurant	92
Les saveurs	93
Les aliments	93
Les légumes et céréales	94
Les fruits.	94
La table et les couverts.	95
Prendre un verre.	95
Être invité.	98
Le goût des jolies choses (visiter le Liban).	100
Se repérer en ville	105
Les sites, les monuments	105
La magie du spectacle	106
Au théâtre.	107
À la plage	109
Souvenirs, souvenirs.	111
Tout ce qui brille	113
Prêt-à-porter.	114
À la librairie	115
Photo et vidéo	116
Produits d'hygiène	116
Courrier international	116
La Banque	118
Le bonheur, c'est simple comme un coup de fil	119
Liban.com	121

Allô maman, bobo !	122
Les parties du corps	124
Maux et remèdes	125
L'amour, toujours l'amour	126
La famille	128
L'église et la mosquée	130
Les fêtes	131
Les vœux	132
Pour aller un peu plus loin	133
Pouvez-vous répéter la question ?	134
Bibliographie	136

LEXIQUES

Libanais – français	143
Français – libanais	160

L'ORDRE DES MOTS

L'ordre des mots en libanais est différent de celui du français. Par exemple, contrairement au français, le sujet est généralement placé après le verbe. De même, si la place de l'adjectif est fluctuante dans votre langue maternelle, ce dernier doit être placé après le nom qu'il qualifie en libanais.

Vous trouverez tout au long de notre guide, des traductions littérales marquées en petits caractères. Elles sont destinées à vous montrer la construction réelle des phrases en libanais et vous verrez que cette construction diffère considérablement de celle du français.

LA FORMATION DES MOTS

L'arabe est une langue sémitique, dont les verbes et les noms sont formés par une série de consonnes appelées racines. Ces dernières sont le plus souvent trilitères mais peuvent aussi être quadrilitères ou bilitères. En ajoutant à ces racines des préfixes, suffixes ou en leur faisant subir des transformations infixes, nous obtenons de nouveaux mots.

Ex. : à partir de la racine du verbe écrire **ktb** nous pouvons former : **kētīb**, *écrivain* ; **kētbé**, *écrivaine* ; ou **ktēb**, *livre*.

L'article indéfini n'existe pas. Par conséquent, on pourrait dire que l'équivalent des articles *un, une*, c'est... l'absence d'article en libanais.

bēt	une maison	réjjēl	un homme
madiné	une ville	séné	une année
foundou'	un hôtel	tari'	une route

Quant aux articles définis *le, la, l', les*, ils se traduisent indifféremment par **él-** qui s'emploie à la fois pour le masculin et pour le féminin, sans distinction de genre ni de nombre.

Cependant, **él-** ne peut pas être utilisé sous cette forme dans tous les cas : cet article perd son **l** quand il définit un mot débutant par une "lettre solaire". Cette dernière est alors géminée et sa prononciation s'en trouve donc renforcée.

Les lettres solaires sont les suivantes : **d, ḍ, n, l, r, s, ṣ, ch, t, ṭ, z, ẓ**. Les lettres restantes qui n'altèrent pas la représentation de l'article défini, sont appelées "lettres lunaires".

Pour vous souvenir de cette règle, reprenez les mots suivants : **'amar**, *lune* (qui vous servira de modèle pour tous les mots débutant par une lettre lunaire), et **chamés**, *soleil* (qui vous servira de modèle pour tous les mots débutant par une lettre solaire). Ainsi, en ajoutant à ces deux mots l'article défini, nous obtenons : **él-'amar** et **éch-chamés** (où la lettre **l** de l'article a disparu). Voici quelques exemples :

Lettres lunaires

él-bēt	la maison	él-hawa	le vent
él-madiné	la ville	él-bahér	la mer
él-foundou'	l'hôtel	él-walad	l'enfant

LE LIBAN ET SES HABITANTS

Les Libanais sont très chaleureux et ont le contact facile, comme la plupart des peuples méditerranéens. Très hospitaliers, ils sauront vous accueillir et vous honorer : vous vous sentirez rapidement comme chez vous au Liban...

Les années de guerre civile n'ont en rien entamé la joie de vivre des libanais, bien au contraire, elles l'ont décuplée. Ils croquent la vie à pleines dents, adorent sortir et faire la fête ! Vous ne tarderez pas à repérer les endroits branchés qui sont le rendez-vous incontournable des jeunes et moins jeunes, tels que la rue Gemmayzé à Beyrouth par exemple, célèbre pour ses bars et ses boîtes de nuit.

Les Libanais sont très souriants. Si vous êtes un homme, attention à ne pas prendre le sourire qu'une Libanaise vous adresse pour des avances ! Chez elle, le sourire, c'est tout simplement naturel : elle l'arbore sans aucune arrière-pensée. Vous risquez donc de la heurter si vous vous aventurez sur le terrain d'une drague qu'elle ne recherche pas forcément...

Les Libanais sont très croyants et souvent pratiquants, qu'ils soient chrétiens ou musulmans. Ne vous étonnez donc pas si vous êtes invités à visiter un monastère ou une mosquée où, évidemment, les tenues décentes sont exigées.

Mélange surprenant entre Orient et Occident, réparti sur (seulement !) 10 452 km², le Liban vous charmera par ses multiples facettes. D'une région à l'autre, vous aurez parfois l'impression de changer complètement de pays et de découvrir une nouvelle culture. En effet, les tenues vestimentaires, les us et coutumes varient considérablement en fonction des régions. Veillez à vous adapter à ces variations en évitant par exemple de vous promener en tenue très légère dans un quartier où le voile est de mise, par respect pour les habitants.

Dans tous les cas, sachez que partout où vous irez, vous serez généreusement accueillis. Ce n'est pas pour rien que Beyrouth a été élue destination 2009 par le *New York Times* et que *Lonely Planet* l'a fait figurer dans le top 10 des villes à visiter !

LE PLAISIR DE COMMUNIQUER

Un seul conseil : faites fi de votre vocabulaire encore hésitant, de vos difficultés de prononciation et lancez-vous ! Cherchez à communiquer avec la population locale en vous aidant de votre guide de conversation, fidèle compagnon de voyage, et vous verrez : le charme ne tardera pas à opérer. Les Libanais seront si agréablement surpris de voir que vous essayez d'apprendre leur langue, que pour vous témoigner leur enthousiasme, ils s'improviseront professeurs de langue et guides touristiques rien que pour vous ! Ils vous indiqueront tous les bons plans pour découvrir leur pays, leur culture (nous serions même tentés de dire leurs cultures) et se feront un devoir d'enrichir votre vocabulaire avec de nouveaux mots et de nouvelles expressions.

Quant à nous, nous allons vous guider dans vos premiers pas sur la voie de cet échange culturel enrichissant en vous communiquant certaines expressions bien utiles.

Saluer

Le jour...

marhaba!
Salut !

مرحبا!

ṣabāḥ él-khēr!
matin le-bien
Bonjour !

صباح الخير!

ṣabāḥ én-noūr!
matin la-lumière
Bonjour !

صباح النور!

... et en soirée :

masa él-khēr!
soir le-bien
Bonsoir !

مساء الخير!

masa én-noūr!
soir la-lumière
Bonsoir !

مساء النور!

Pour prendre des nouvelles, vous pouvez demander :

kīfak?
comment-toi (m.)
Comment vas-tu (m.) ?

كيفك؟

kīfīk?
comment-toi (f.)
Comment vas-tu (f.) ?

كيفيك؟

'ana mnīḥ wé 'énta?
moi (m.) bien et toi (m.)
Je (m.) vais bien et toi (m.) ?

أنا منيخ وإنْت؟

'ana mniha wé 'énté?

moi (f.) bien et toi (f.)

Je (f.) vais bien et toi (f.) ?

أنا منيحة وإنت؟

Faire connaissance

Après cette entrée en matière, il est temps de faire connaissance :

tcharrafna!*

nous-avons-été-honorés

Enchanté(e)/Enchanté(e)s !

تشرفنا!

*cette expression signifie que faire connaissance avec notre interlocuteur est un honneur pour nous. On l'utilise toujours à la première personne du pluriel que l'on soit homme ou femme, que l'on parle en son nom propre uniquement ou qu'on englobe dans ce témoignage d'enthousiasme les membres de sa famille, ses amis, etc.

... de donner votre nom :

chou 'ésmak/'ésmik?

quoi ton-nom (m./f.)

Comment tu t'appelles (m./f.) ?

شو إسمك/إسمك؟

'ésmé...

nom-mien

Je m'appelle...

إسمي...

... et de parler de vos origines :

mén wēn 'énta/'énté?

de où toi (m./f.)

D'où viens-tu (m./f.) ?

من وين إنت/إنت؟

Vous trouverez dans ce lexique des mots qui pourront vous servir lors de votre séjour au Liban. Pour faciliter votre recherche, le lexique libanais-français suit l'ordre alphabétique français. Seuls changements : les ' et ° sont placés au début, et les lettres emphatiques forment des entrées séparées car elles correspondent à un son bien spécifique en arabe.

Le verbe se présente sous la 3^e personne du singulier de l'accompli (passé) puisque l'infinitif n'existe pas en libanais ; la première forme présentée correspond au masculin, la seconde au féminin.

Les substantifs libanais ont un pluriel très différent de leur singulier. Voilà pourquoi ils apparaissent ici suivis de leur pluriel (à vous de retrouver les pluriels français !).

Par ailleurs, leur genre est donné lorsqu'il diffère du genre français.

Les adjectifs se présentent en libanais sous leurs formes masculine et féminine mais nous ne vous donnons que la forme du masculin singulier en français.

Vous allez constater que certains mots libanais sont empruntés au français au singulier. Généralement, le pluriel de ces mots est "libanisé".

Abréviations utilisées

(m.) = masculin

(f.) = féminin

(pl.) = pluriel

(poss.) = possessif

(adj.) = adjectif

(adv.) = adverbe

(nom) = substantif



— Bonjour
... Où puis-je trouver... ?
BLaBlaBLA
bla bla Bla
Bon voyage !

Un visa pour l'évasion

192
pages

Un guide de conversation
original et facile contenant :

- une partie **grammaire** pour vous initier aux structures de la langue et vous apprendre à construire vos propres phrases
- une partie **conversation** pour communiquer facilement grâce aux **mots clés** et **phrases types** réparties dans **45 rubriques thématiques** contenant le **vocabulaire essentiel** de la langue, complétée d'un lexique de plus de 2 000 mots
- la **prononciation** de tous les mots et phrases en arabe libanais



ISBN : 978-2-7005-0357-9



design : www.avisdepassage.net
illustrations : G. Decaux